

法令翻訳品質チェックシート						
所管省庁		法令名				
翻訳状況	新規・改正	チェック類型		ページ数		計画年度
ネイティブチェック		関連法				
第一次検査						
チェックポイント					評価	
暫定的な公開に耐え得る品質かどうか					暫定公開 可・不可	
コメント:						
第二次検査(ネイティブチェック済みの場合, の評価は省略可)						
チェックポイント					評価	
辞書に準拠しているか						
訳語(定義語, 引用法令名, 府省庁の部署名, 役職名等)が統一されているか						
単数複数の使い方が統一されているか						
冠詞が適切に使い分けられているか						
条・項・号の表記に誤りはないか						
条文の意味の読み間違いはないか						
スペルチェック・グラマーチェックはなされているか						
日本語構文と英語構文の対応は統一されているか						
時制に誤りは多くなかったか						
全体として文法に誤りはなかったか						
読みやすさを重視するあまり, 全体的に翻訳の正確性が失われていないか						
全体的に英語として極めて不自然な訳となっていないか						
全体品質判定						

コメント(全体をとおした評価,他の関係法令との整合性,法解釈・学説・判例等を踏まえた法的観点からの評価等):

### 第一次検査

[評価欄]

・暫定的な公開に耐えうる品質であるかどうかを判定してください。

[コメント欄]

・気づいた点,ネイティブアドバイザーへのコメント等があれば記入してください。

### 第二次検査

[評価欄]

・ ~ の各項目につき,a,b,cで評価してください。

a:よくできている。

b:出来がいいとまでは言えないが,概ね許容範囲である。

c:全体的に見直しが必要である。

・全体品質判定は,各項目の評価に基づき,総括的にA,B,Cで判定してください。

A:公開可

B:出来がいいとまでは言えないが,公開を許容しても構わない

C:出来が非常に悪く,公開を許容することはできない

[コメント欄]

・全体をとおした評価,他の関係法令との整合性等について,条文の一部を引用する等して,ご指摘ください。

\* 記入例

(チェックポイントの項目ごとの場合)

について:問題点等の指摘( 条 項)

(条文ごとの場合)

条 項( ):問題点等の指摘

・全体品質判定がCの場合,所管省庁が翻訳を再検討するために必要となる事項について,必ずコメントしてください。

・その他,気づいた点を自由にご記入ください。

・分量が多い場合は,適宜,別紙を利用してください。